

## Lời giới thiệu

Cuộc họp hàng năm của hiệp hội sẽ được tổ chức vào ngày 15 tháng 12 lúc 03:00 chiều tại trụ sở của hội tại Pháp. Thông báo sẽ được gửi cho tất cả các thành viên, hội nghị sẽ công khai. Năm ngoái, tôi đã thông báo kế hoạch thành lập một văn phòng ở Việt Nam, nhưng điều này đòi hỏi phải sử dụng nhân viên. Các cuộc đàm phán để Thành lập trại trẻ mồ côi của chúng ta sắp sửa kết thúc. Trong quan điểm này, chúng tôi hy vọng sự hỗ trợ mạnh mẽ của các bạn trong việc gây quỹ.

Tôi xin gửi đến các bạn lời chúc sức khỏe và thành công trong tất cả các dự án của bạn cũng như các dự án từ thiện của chúng tôi. Gửi đến bạn và gia đình lời chúc mừng năm mới dương lịch!

Marc De Muyenck

\*\*

## Nhà mồ côi

### Khám răng cho các cháu

Quyền, một nha sĩ trẻ, đến thăm vào đầu tháng mười Truyền Tin. Cô sinh ra tại Pháp, cha mẹ của cô là người Việt Nam và đã sống một thời gian rất dài ở Nice, nơi cô đã hoàn tất học vấn. Đây là chuyến thăm thứ hai của cô, trong chuyến thăm đầu tiên, ông Marc đã có trao đổi với cô về vấn đề vệ sinh răng ở mái ấm Truyen Tin. Cô đã liên lạc với Colgate Việt Nam và họ đã cho một bộ hướng dẫn để cho trẻ em sử dụng (DVD, poster, kem đánh răng, bàn chải đánh răng). Cô đã tổ chức một buổi hướng dẫn sau khi đã kiểm tra răng cho các cháu. Kết quả: Hầu hết các trẻ đều bị sâu răng và cần được chăm sóc nhanh chóng. Vì vậy, sau đó chúng tôi đã hướng dẫn các cháu đến phòng khám [Nha Khoa Kỹ Thuật châu Âu](#) của Nha sĩ Dương Minh Đức (Lyon) đã đề nghị chăm sóc răng cho các cháu miễn phí.



### Các chỉ dẫn về răng miệng tại Minh Tâm



Vài ngày sau đó, tại Minh Tâm cũng đã diễn ra buổi chỉ dẫn chăm sóc và đánh răng tương tự như thế. Trưa nay, có rất nhiều hoạt động đa dạng diễn ra tại Minh Tâm. Giống như tuần rồi ở Truyen Tin, bắt đầu là một bộ phim hoạt hình mang tính giáo dục để khuyến khích các em nhỏ đánh răng dựa theo một vài chỉ dẫn ngắn gọn. Sau đó, Jeff và cộng sự của ông đã



mở một hội thảo « Đọc và hiểu đối với trẻ em ». Mục đích của hội thảo là giúp trẻ em thích thú khi đọc sách và hạn chế xem truyền hình lại. Trong khi đó, Tam giúp các em bé được nhận đỡ đầu liên lạc với cha mẹ đỡ đầu của chúng thông qua chiếc điện thoại thông minh và máy tính xách tay của anh.

Em bé, Tuong Van, đang ôm trên tay một nụ sen và một quả dưa được làm bằng kẹo, do các nữ tu và những em bé lớn tuổi làm nên. Họ dự định sẽ bán chúng trong dịp Tết tại một ngôi chùa lớn trong thành phố.



Cảm ơn các Nha sĩ Quyền, Dương Minh Đức và Công Ty Colgate Việt Nam đã giúp đỡ và về sự hào phóng của họ, và các tình nguyện viên đã giúp Minh Tâm.

### Đọc và hiểu tại Minh Tâm

Jeff Duboc



Sau 18 tháng dạy học tại Minh Tâm, các lớp học tiếng Anh đã hoạt động bình thường. Các lớp Lớn đã bắt đầu học tiếng Anh ở trường, kết quả ắt à khả quan và mang lại một sự hài lòng tuyệt vời khi nhìn thấy sự tiến bộ đó. Song song, chúng tôi (Jeff và Trinh) đã có làm một số hội thảo với một kính hiển vi để quan sát mặt trăng và các vì sao, làm sôcôla. Cuối cùng, chúng tôi đã không quên vấn đề sức khỏe: 4 cháu mắt kém đã có mang kính và một chuyến viếng thăm của bác sĩ nha khoa.

Trong những tháng gần đây, chúng tôi nhận thấy rằng các cháu xem qua nhiều TV trong giờ rảnh rỗi và chúng tôi đã thiết lập một mục tiêu để thay đổi điều đó. Những lợi ích của việc đọc sách là hiển nhiên đối với trẻ em, hoặc là để kích thích sự sáng tạo của, cháu sự tò mò, khả năng của mình để khám phá, hiểu, vv. Sự đọc sách có thể cấu trúc thời gian của các. Đọc sách là quan trọng mà các em không làm. Nỗ lực đầu tiên là tặng một cuốn sách cho mỗi đứa trẻ mỗi dịp sinh nhật nhưng tiếc là kết quả là số không. Sau hai tuần, những cuốn sách hoặc bị mất hoặc bị rách. Và kết luận là phải điều chỉnh các hoạt động đọc.

Với nhiều bạn như Pierre Andre, Thủy và Marieke, chúng tôi đã suy nghĩ, thảo luận để cấu trúc lại. Chúng tôi quyết định tạo ra một thư viện tại Minh Tâm và làm cho sinh động với những tình nguyện viên. Một số mục tiêu của dự án:

- Giám sát cho trẻ em đọc.
- Tìm một hoạt động cho mọi lứa tuổi

- Để hỗ trợ cho hai trẻ em có gặp khó khăn trong việc học
- Cung cấp tiếp tục, quản lý, lưu trữ số lượng sách



Chúng tôi đã bắt đầu với hai tình nguyện viên và 27 quyển sách đầu tháng mười một. Cho các cháu bé 1 người lớn đọc bằng tiếng Việt. Cho các cháu lớn hơn một tí và các cháu lớn hơn, các cháu phải đọc và sau đó tường thuật với các trẻ em khác những gì đã đọc. Cuối cùng, một người quan tâm nhiều hơn cho Thọ để cháu tham dự với các cháu khác và bắt kịp sự trẻ nãi trong việc học.

Một số nhận xét từ khi bắt đầu. Các cháu bé luôn lắng nghe và Thọ cảm thấy vui hạnh phúc, tự nguyện và muốn tham gia. Chúng ta cần phải chăm chú về cháu nhiều hơn vì các cháu thiếu tình người và hầu hết các cháu đều như thế.

Còn về các cháu lớn hơn, chúng ta sẽ sớm biết kết quả, các cháu đã thực sự đọc sách hay không, làm thế nào các quản lý những cuốn sách. cháu đó.

Vào cuối tháng Giêng, chúng ta sẽ kiểm điểm hoạt động. Nếu có sự tích cực về sự tham gia của các trẻ, chúng tôi sẽ mở rộng đến các nhà mồ côi khác và chúng tôi sẽ ra mắt một bộ sưu tập sách để cung cấp một nền tảng phong phú hơn. Một máy tính đã sẵn sàng để xử dụng cho việc quản lý những cuốn sách. Xin các bạn nên tiếp tục theo.....

### Những khách mời đến từ Pháp

Giữa tháng 11 một cuộc gặp gỡ đã diễn ra các người bạn đã hỗ trợ các hoạt động của chúng tôi: René ([NewTech](#)) và Jean Baptiste ([nhiếp ảnh](#) gia chuyên nghiệp). Sau khi cùng dùng bữa với Tam, Pierre André và Marc, họ đã đi đến cô nhi viện Minh Tam, nơi mà Jean Baptiste đã chụp hình lũ trẻ. Dự án này nhằm thực hiện một tập ảnh để Hiệp hội có thể chào bán. Họ cũng sẽ đi đến cô nhi viện Truyen Tin.



### Chương trình phát sóng trên kênh truyền hình Việt Nam

Phóng viên VTC10 đã tìm gặp ông Marc để ghi lại những hoạt động của hội.



Đoàn đã đến Minh Tâm, Sơn Kỳ, Truyen Tin và làng Gia Canh để tận mắt chứng kiến những dự án tại nơi đây như: nhà tình thương, trạm lọc nước uống và giếng nước.



Ngày 27 tháng 10 vừa qua quả là một ngày thật dài với đoàn phóng viên của kênh VTC10, cùng với những thành viên như Coca (phiên dịch), Jeff, Marieke, Jenna (tình nguyện viên) suốt từ 10 giờ sáng đến 16h30 chiều. Cùng với những thành viên của cả 3 trung tâm mà hiệp hội đang hỗ trợ là Minh Tâm, Sơn Kỳ và Truyen Tin, tất cả cùng tham gia vào chuẩn bị chương trình phát hình với chủ đề "Ấn Tượng Việt Nam". Tại Minh Tâm, đoàn phóng viên quay lại dự án thư viện. Bạn có thể xem thêm thông tin về dự án tại đây. Tại Sơn Kỳ, đoàn đã ghi lại cảnh cậu bé với đóa hoa và bưu thiếp được làm thật đẹp. Các bé trai còn hát nữa chứ! Hội cũng đã phát tặng 5 chiếc xe đạp trong dịp này.



Diễn ra ngay sau đó là buổi nói chuyện giữa ông Marc với những người đang trông nom viện mồ côi, với một số trẻ em trong viện và với các tình nguyện viên.



Ngày 28 tháng 10, cùng với sơ Maria Thi Cư, cô quản lý của viện mồ côi Truyen Tin đã tổ chức một buổi đi chơi "xả hơi" cho các em đến Công viên Văn Hóa Đầm Sen. Khoảng 50 em có mặt. Các em được dịp thử thách sự kiên nhẫn, bởi vì vé vào cổng vô tình bị quên ở nhà. Thế rồi cả đoàn đi vào bằng lối cửa khác. Sau đó các trẻ lớn hơn chơi trò chơi, các em còn nhỏ thì ăn bánh mì sandwich.



Do đoàn quay phim của VTC10 không thể đến thu hình trong hôm nay, chúng tôi nhờ anh chàng quay phim người Pháp Adrien làm giúp, để không bỏ sót những khung hình của các em trong ngày này. Cùng đi với Adrien còn có người bạn Brice là thợ chụp ảnh.



Xem [ảnh chụp](#) tại Sơn Kỳ và trong suốt chuyến đi chơi của viện mồ côi Truyen Tin

Ngày 5 tháng 11, đoàn quay phim của VTC10 đến Gia Canh, tỉnh Đồng Nai, để thu lại những khung hình cuối cùng của





chương trình phát sóng "Ấn Tượng Việt Nam". Ông Marc và Tâm cùng đi với đoàn.

Các phóng viên đã quay cảnh nơi có giếng nước mới đào và một đài nước nhỏ cùng với trạm lọc nước uống, tất cả được thực hiện dưới sự hỗ trợ của hội. Ngay sau đó, đoàn đến thăm gia đình chị Huyền, gia đình được trao tặng nhà tình thương, để nghe chị nói về cuộc sống khó khăn liệu đã có chút đổi thay. Chị Huyền làm nghề đan rổ lục bình. Cuộc sống gia đình chị trông chờ vào từng chiếc rổ này. Mỗi ngày chị đan được 5 cái, mỗi cái được trả 5000 đồng, như vậy mỗi ngày chị kiếm (= chưa được 1€uro/mỗi ngày).



Buổi trưa, anh Anh, phó chủ tịch xã, mời đoàn ăn bữa cơm thân thiện tại nhà. 14h

chiều, đoàn tiếp tục đến thăm và quay phim gia đình anh Nguyễn Văn Hùng và chị Ka Ban (dân tộc Châu Mạ) một trong những gia đình đầu tiên được trao tặng nhà tình thương tại đây. Vào chuyến thăm trước của ông Marc, hai vợ chồng đã cho cô con gái nhỏ 12 tuổi nghỉ học. Cả hai cho rằng con gái thì không cần thiết đi học. Vào chuyến thăm sau đó của ông Marc, ông đề nghị gia đình cho cô bé đi học lại, hội sẽ đóng tiền học phí cho cô bé. Thật vui là lần này, xã xác nhận là gia đình đã cho cô bé đi học lại. Hội cùng với chính quyền xã sẽ giúp đỡ về mặt tài chánh cho gia đình và 2 đứa con của anh chị.

Ngày hôm đó khép lại với chuyến viếng thăm 2 tình nguyện viên đến từ Toulous là Freddy và Céline, ngay tại công trường ngôi nhà thứ 18 do hội hỗ trợ trong làng này. Khung cảnh ấn tượng này đều được các phóng viên ghi nhận.

Chương trình kéo dài 20 phút đã được phát vào ngày 13/11. Chương trình này dài khoảng 20 phút đã được phát sóng trên đài truyền hình ngày thứ ba 13/11/2012. Nếu bạn chưa xem, có thể xem trên mạng tại [đây](#).

Cảm ơn VTC10 và tất cả các tình nguyện viên đã giúp đỡ trong những ngày quay phim.

### Người đỡ đầu của

**Buổi hòa nhạc của Rémi Bauchmann - ngày 1 tháng 12 năm 2012**

Thứ 7, ngày 1 tháng 12 vào lúc 20h30 sẽ diễn ra buổi hòa nhạc của người đỡ đầu của chúng tôi, ông Rémi Bauchmann. Buổi biểu diễn nhằm mục đích giúp hiệp hội chúng tôi tặng quà Noel đến các mái ấm ở TP Hồ Chí Minh. Buổi hòa nhạc sẽ diễn ra tại



nhà thờ Hyere (83). Các bạn có thể xem thêm thông tin trong tờ quảng cáo.

Chúng tôi chân thành cảm ơn ông Rémi Bauchmann và cô Lan Huệ vì sự đóng góp của họ.

### Các dự án

#### Gia Canh

Đầu tháng 11

Marc đã đi kèm

với Freddy và

Celine, 2 tình

nguyện viên

Toulouse, đến Gia

Canh. Họ sẽ giúp cho việc xây dựng một ngôi nhà.

Đây là nhà thứ 18.



Các Nhà tình thương đã được tài trợ và được xây dựng với sự giúp đỡ của các tình nguyện viên Canada, Camille và Estelle và các tình nguyện viên Pháp, Pierre-Yves và Laura.



Tìm hiểu thêm về cuộc phiêu lưu của Estelle và Camille trong [bản tin](#) tháng 9 hoặc trên [trang web](#), và của các bạn Pierre-Yves và Laura dưới đây.

Hai nhà tình thương tài trợ bởi [NewTech](#) đã gần như hoàn thành.

Ngày chính thức giao chìa khóa nhà và khai trương vào cuối tháng mười một. Đây



là những hình ảnh trước và sau khi.

### Tin tức về chuyến tham quan của một người tài trợ và nhà của chúng tôi



Nhân dịp chuyến thăm của Simon Rey, Sandrine, Joseph, chúng tôi đã tổ chức 1 buổi gặp gỡ với các tình nguyện viên Việt Nam xung quanh một bữa cơm Việt Nam. Simon là Chủ tịch của Hội Terre des hommes Alsace và đại diện

BASAID nhà tài trợ chính của hiệp hội. Họ đã gặp hầu hết các tình nguyện viên tại Việt Nam khi dùng bữa cơm tối trong một bầu không khí vui vẻ và thân hữu!



Một vài ngày sau đó là một ngày "làm việc" để trình bày các dự án cho đại diện BASAID và Chủ tịch của Terre des Hommes Alsace. Nhân dịp này là bữa chính thức bàn giao những ngôi nhà mới cho 5 gia đình 2 BASAID, 2 bởi NewTech và 1 bởi BETOM (được xây dựng với sự giúp đỡ của Freddy và Celine tình nguyện viên đến từ Toulouse).

Các Quan hệ đối tác cũng được đổi mới, các hiệp hội đã cam kết tham dự với các dự án khác sắp tới.



Chúng tôi cảm ơn xin cảm ơn tất cả các nhà tài trợ và tình nguyện viên về những đóng góp của họ và tài trợ của họ.

Nếu bạn muốn tài trợ một căn nhà cho một gia đình nghèo giá 35 triệu đồng (chỉ € 1.400 tỷ giá hối đoái hiện tại), xin liên hệ với chúng tôi: [contact@lesenfantsdudragon.com](mailto:contact@lesenfantsdudragon.com).

### Minh chứng về nhiệm vụ của Pierre-Yves và Laura



6 tháng chuẩn bị tập luyện cho một sứ mệnh nhân đạo mà để lại những ký ức lâu dài trong chúng tôi. Chúng tôi là hai sinh viên đã quyết định dành hai tháng trong cuộc đời mình để giúp đỡ các gia đình có hoàn cảnh khó khăn. Hợp tác với Hiệp hội "Les Enfants du Dragon", chúng tôi quyết định quyên góp tiền để xây dựng hai ngôi nhà dành cho các gia đình nghèo ở Việt Nam.



### Việt Nam:

**V** trong từ **Vivant** (= sống động): 50% dân số của Việt Nam là dưới 20 tuổi. Đây là một đất nước sống động với hàng triệu chiếc xe máy xuất hiện bất cứ lúc nào trong ngày và đêm và không chỉ ở các thành phố lớn. Ngày bắt đầu lúc 5 giờ sáng và kết thúc rất trễ vào ban đêm, các công trường bắt đầu từ 7h sáng đến 16h kết thúc.

**I** trong từ **Inoubliable** (= không thể quên). Chúng tôi sẽ không bao giờ quên những gia đình đã chào đón chúng tôi và đã giúp đỡ chúng tôi, nụ cười của họ, thời gian chúng tôi đã trải qua cùng với nhau như những buổi karaoke và những món quà tặng. Những lúc cười khúc khích khi cố gắng nhai lại tiếng động vật, các đồ vật xung quanh li cà phê đá, rào cản ngôn ngữ không phải là vấn đề...



**E** trong từ **Experience** (= kinh nghiệm) Trong một đất nước xa lạ, mọi thứ đều trở thành kinh nghiệm. Đi xe lửa, xe buýt, máy bay, xe gắn máy, xe đạp tất cả những gì chúng tôi sử dụng thành thạo đều khác nhau. Lần đầu tiên đi xe máy, ở một đất nước khác, điều này rất đáng ghi nhận.

**E** trong từ **Echange** (= trao đổi): chúng tôi gửi đến Việt Nam nhiều điều, và chúng tôi nhận lại được nhiều hơn thế. Chúng tôi đã học được một vài từ tiếng Việt và đã dạy tiếng Pháp cho các bạn nơi chúng tôi ở. Chúng tôi trao đổi cùng nhau về cuộc sống, về văn hóa, về cách suy nghĩ...

**T** trong từ **tradition** (= truyền thống). Chúng tôi khám phá ra một nền văn hóa khác và những truyền thống của nền văn hóa này. Chúng tôi đã được vinh dự tham dự hai đám cưới tại hai vùng khác nhau. Chúng tôi nhận thấy được những yếu tố quen thuộc ví dụ như việc cô dâu và chú rể cùng nhau cắt bánh cưới.

Thờ cúng tổ tiên là việc phổ biến ở khắp mọi nơi ở Việt Nam và nó không phải hiếm để có thể nhìn thấy các bàn thờ trong các cửa hàng, khách sạn, nhà hàng và thậm chí ở trong các gốc cây rỗng.

Khi thay đổi, người ta bắt đầu với một tâm trạng e dè, những định kiến và đã trở lại một cách khoan dung hơn, cởi mở và phát triển.



**N** trong từ **Nourriture** (= thực phẩm). Chúng tôi tìm thấy một số lượng đáng kinh ngạc các loại hương vị trong thời gian hai tháng, đã khám phá ra những điều như là : trái chôm chôm giống như một trái vải nhỏ, trái măng cụt và các loại trái cây khác nói chung là ngon hơn nhiều hơn so với những loại thường thấy bày bán trong siêu thị. Bạn có thể mua với giá rẻ ở mọi góc ngách trên đường phố. Món ăn Việt Nam có rất nhiều hương vị và khá đa dạng. Ví dụ như sầu riêng, thường được gọi là vua của các loại trái cây. Ngay cả đối với những người yêu thích mùi mạnh (Maroilles) thì hương thơm và mùi vị



của loại trái cây này là không thể chịu đựng được với người phương Tây.

**A** trong **affection, agir, aider** (= quyền luyến, hành động và giúp đỡ): đây chỉ là một hành động nhỏ, nhưng chúng tôi tự hào bởi vì nó sẽ có thể đỡ đần cho hai gia đình. Chúng tôi nhận được rất nhiều tình cảm gia đình tiếp nhận chúng tôi cũng như là những người dân. Khi chia tay, chúng tôi cảm giác một trái tim nặng.

**M** trong từ **maison** (= ngôi nhà). Một mái nhà là rất quan trọng. Đây là nơi mọi người trưởng thành và về với nhau. Với 1.200 euro (ngày hôm nay vì thay đổi trong tỷ giá hối đoái là 1,400 euro), có thể cung cấp nơi ở cho những người trước đây sống trong điều kiện bấp bênh.

Một ngôi nhà bê tông bảo vệ chống lại nắng, mưa và bão.

**M** như **Mekong**, nơi xây dựng ngôi nhà thứ hai!

**M** cũng là **Mission** (= bởi vì), chúng tôi đến đây không phải để du lịch nghỉ dưỡng, mà là để cống hiến và không quên rằng dự án này có thành công hay không là phụ thuộc vào chính chúng tôi.

#### Nhà nhỏ của các cha mẹ bảo trợ



Vào đầu năm qua, Liliane tại Marseille đã đưa ra ý định cho tất cả các người bảo trợ một dự án gọi là căn nhà nhỏ của các nhà bảo trợ. Dự án là làm thế nào quyền được 1400 Euro để xây một căn nhà cho một gia đình nghèo. Trước sự khó khăn quyền được số tiền đó, Tâm và Anne đã tự nguyện đóng góp cho đủ. Xin cảm ơn các nhà bảo trợ đã đóng góp cho dự án này.

Chúng tôi xin cảm ơn Tam và Anne, và Marieke đã đóng góp để giúp đỡ trong việc hỗ trợ trong sự giáo dục cho các trẻ em tại TP Hồ Chí Minh, xã Gia Canh. Chúng tôi hy vọng các bạn khác tiếp tục. Một căn nhà rất là quan trọng nhưng giúp cho sự học hành cũng rất quan trọng vì nếu các trẻ được học hành tốt (cho đến đại học cho một vài cháu) các cháu sẽ tìm được một việc làm tốt. Và lại sẽ giúp đỡ được gia đình sau này và sẽ tự mình xây dựng nhà cửa.

Nếu các bạn muốn giúp các cháu trong việc học, xin giúp với chủ đề "Hỗ trợ Bourse" hoặc xin liên lạc với chúng tôi: [contact@lesenfantsdudragon.com](mailto:contact@lesenfantsdudragon.com).

#### Vi tín dụng

Một dự án thử nghiệm mới của hiệp hội là vi Tín dụng. Vi tín dụng là việc phân bổ các khoản vay nhỏ cho các gia đình nghèo (tiểu thương hoặc thợ thủ công độc lập không tiếp cận được vốn ngân



hàng truyền thống). Vi tín dụng được phát triển đặc biệt là ở các nước đang mở mang nơi mà nó có thể đạt được các dự án nhỏ, thúc đẩy hoạt động kinh tế và tạo ra của cải... Ngoài ra tại Việt Nam, người ta thường có những ý tưởng tốt để bắt đầu một doanh nghiệp nhỏ, nhưng không có đủ tiền Có được một khoản vay ngân hàng không phải là việc dễ dàng. Vì lý do đó chúng tôi quyết định để bắt đầu dự án này tại TP Hồ Chí Minh. Chúng tôi sẽ đánh giá dự án này trong một vài tháng tới và nếu kết quả là thỏa đáng, chúng ta có thể mở rộng tại Sóc Trăng, Đồng Nai, nơi chúng tôi đã hoạt động.

Chúng tôi xin cảm ơn Tam, Marc và Anne đã tạo điều kiện thực hiện cho dự án này bắt đầu. Đặc biệt là trước Tết, một ngày lễ rất quan trọng ở Việt Nam, nơi mọi người có thể kiếm tiền với một buôn bán nhỏ. Tết sẽ là ngày 09-ngày 13 tháng hai năm 2013.

Bạn có thể đóng góp cho "Vi tín dụng" hoặc liên hệ với chúng tôi: [contact@lesenfantsdudragon.com](mailto:contact@lesenfantsdudragon.com).

#### Sự kiện

Ngày 10 tháng mười một 2012, hiệp hội "Les Enfants du Dragon" đã được đại diện bởi Lan, Chủ tịch, đi kèm với Celine, vợ ông, và Yves, thư ký, trong buổi hòa nhạc của âm nhạc Việt Nam cho trẻ em nạn nhân của chất độc da cam. Buổi hòa nhạc được tổ chức tại Lille "La Madeleine" bởi "Hội người Việt Nam tại Pháp - UGVF", (miền Bắc nước Pháp). Hiệp hội đã có một gian hàng buổi đó với lòng tốt của ông Nguyễn Đức, chủ tịch Hội sinh viên Việt Nam tại Lille. Buổi hòa nhạc rất thành công và chúng tôi đã truyền bá các hoạt động, hình ảnh của chúng tôi cho các người tham dự buổi hoà tấu và cũng là cơ hội để gặp gỡ những người bạn mới.



#### Ăng-ten của hội Những Đứa con của Rồng Voiron: Hiệp hội Diễn đàn



Patrick le Fay

Tâm và vợ Anne đã đến từ Thụy Sĩ để hỗ trợ cho Patrick và Francine trong suốt cả ngày dành cho các hiệp hội nhân đạo, đã được tổ chức trong nhà lễ của Voiron. Có 41 hiệp hội đã có mặt tại nhà triển lãm. Chúng tôi đã phân nào cách mạng hóa địa lý vì gian hàng của chúng tôi được đặt giữa Mali và Cameroon, phải đối mặt với Ethiopia, hơi khó hiểu những gì bất kỳ giáo viên về địa lý. Gian hàng của chúng tôi được giới hạn chiều rộng 2 mét. Chúng tôi cảm thấy hơi chật hẹp, nhưng chúng tôi đã cố gắng để làm tốt nhất với các tài liệu vật đồ vật mà



chúng tôi có. Ít đông đúc bởi vì rời đẹp cả ngày. Các dân cư trú tại tỉnh Voiron có thể muốn tận hưởng những tia nắng cuối cùng của mặt trời trước khi mùa đông đến sớm. Tôi nhớ khi buổi đầu tiên của Diễn đàn, 2 năm trước, nơi tôi đã đi như một người tham quan, đã có nhiều người hơn. Tuy vậy sự kiện này đã giới thiệu chúng tôi với chính quyền địa phương vì thị trường thành phố đã đến thăm gian hàng, một số thành viên hội đồng thành phố trực thuộc Trung ương và đại biểu Văn hóa, Đoàn kết, quyền công dân, Chủ tịch Hội đồng trưởng lão Voiron, Giám đốc MJC và là thành viên hội đồng quản trị của MJC. Điều này cũng cho phép chúng tôi làm quen với các hiệp hội khác, chẳng hạn như hội « Enfants d'Asie » chủ yếu hoạt động hiện nay tại Campuchia, Aide à l'Enfance của Voiron, Pháp hoặc hướng đạo sinh đang có kế hoạch một chuyến đi đến Việt Nam (6 người, họ sẽ liên lạc với Marc). Một phụ nữ gốc Việt Nam đã mua của chúng tôi một bịch spirulina.



phương vì thị trường thành phố đã đến thăm gian hàng, một số thành viên hội đồng thành phố trực thuộc Trung ương và đại biểu Văn hóa, Đoàn kết, quyền công dân, Chủ tịch Hội đồng trưởng lão Voiron, Giám đốc MJC và là thành viên hội đồng quản trị của MJC. Điều này cũng cho phép chúng tôi làm quen với các hiệp hội khác, chẳng hạn như hội « Enfants d'Asie » chủ yếu hoạt động hiện nay tại Campuchia, Aide à l'Enfance của Voiron, Pháp hoặc hướng đạo sinh đang có kế hoạch một chuyến đi đến Việt Nam (6 người, họ sẽ liên lạc với Marc). Một phụ nữ gốc Việt Nam đã mua của chúng tôi một bịch spirulina.

### Các chi nhánh địa phương của Hiệp hội

Đề tài sẽ được đề xuất tại Đại hội ngày 15 tháng mười hai khả năng để tạo ra một chi nhánh của các hiệp hội trong thành phố hay quận của bạn. Mỗi ăng-ten sẽ được linh hoạt bởi các đại diện địa phương. Và báo cáo các hoạt động của bạn tại mỗi hội đồng của Hiệp hội hoặc Hội đồng quản trị khi có yêu cầu. Với tư cách là ăng ten, bạn có thể đại diện cho các hiệp hội cho các sự kiện địa phương. Nếu bạn quan tâm, xin liên hệ với chúng tôi: [contact@lesenfantsdudragon.com](mailto:contact@lesenfantsdudragon.com).

### Các cuộc họp

#### Đại Hội đồng - lời nhắc nhở



Ngày 15 tháng 12 2012 vào lúc 15h một Đại hội đồng sẽ được tổ chức tại trụ sở chính tại Quarouble. Chúng tôi xin mời tất cả các thành viên tham dự.

Trong trường hợp này mà bạn không có thể tham dự bạn có thể uỷ quyền cho một người người tham dự cuộc họp. Sẽ được thảo luận trong cuộc họp: dự án của chúng tôi tại Việt Nam, Pháp, tài chính và hội đồng quản trị sẽ được bầu.

#### Cuộc họp của các tình nguyện viên tại thành phố Hồ Chí Minh

Ngày 13 tháng mười 2012, đã có một cuộc họp của các tình nguyện viên có mặt: Sylvain và Liên Châu, Marieke, Jeff, Coca, Pierre André, Mathilde, Jenna, Mark, Adrien và Brice. Trong



cuộc họp các thành viên đã thảo luận về các hoạt động và các dự án như sau:

#### Các dự án và các hoạt động

"Đọc và hiểu" « Lire et comprendre » tại Minh Tâm đã được bắt đầu vào ngày 27 Tháng 10 và được tổ chức bởi Jeff. Một sự khảo sát đang được tiến hành kết hợp Minh Tâm với một trường học, hoặc là ở Pháp hay ở đây với một trường quốc tế để mở rộng chân trời của những đứa trẻ này bị giới hạn ở trung tâm của họ để tạo ra sự chia sẻ của các cháu với các văn hoá khác trong các hình thức giao lưu với các trẻ em khác, văn bản, diễn đạt bằng lời và nghệ thuật. Để bắt đầu chúng tôi sẽ cần một thư viện để lưu trữ sách mà Jean François đã sưu tập sau khi quyên tại các doanh nghiệp và cá nhân.

Pierre Andre đã đề xuất để giới thiệu tổ chức của chúng tôi một cách độc đáo với khách hàng của tiệm (bánh kebab), ý tưởng là để đính kèm một tờ rơi trình bày hiệp hội và các dự án của hội kèm theo thực đơn.

Adrien và Brice, tất cả hai đam mê hình ảnh và video dự định chuyên đến Việt Nam quan tâm đến hoạt động của chúng tôi và đề nghị chúng tôi dự định chụp hình các cháu để làm một slideshow cho trang web của chúng tôi.

Mathilde đề nghị lịch trình cuối năm nay và đề nghị xuất bản một cuốn sách công thức nấu ăn đồ ăn Việt Nam, và sẽ chèn hình ảnh của trẻ em Việt Nam.

#### Hoạt động

Báo cáo của Marc về hoạt động cho đến nay:

- Sóc Trăng nhà ở và spirulina
- Đồng Nai: nhà, 2 điểm xử lý nước uống, 1 giếng đã khoan và cho học bổng và xe đạp cho các cháu nào học giỏi và gia đình nghèo.
- Thành phố Hồ Chí Minh: Phân phối học bổng, hỗ trợ trường học Bình Hưng Hoa và 3 trung tâm mái ấm (nhà trẻ mồ côi), xây dựng đổi mới và phát triển của ký túc xá, bệnh xá và tạo ra một phòng máy tính nhỏ tại Minh Tâm
- Long An: ký kết thỏa thuận hợp tác xây dựng nhà tình thương, xây dựng bể chứa nước mưa cuộc đàm phán đang tiếp tục.

#### Việc Khác

Trẻ em trung tâm Truyền Tin và Sơn Kỳ đã tham gia trong các buổi tập huấn để làm thiệp chúc mừng cuối năm, Marc sẽ mua để đưa vào bán tại trụ sở của hiệp hội vào cuối năm nay.

#### Trang web

##### Câu chuyện chứng thực

Như bạn đã biết chúng tôi bảo trợ các cháu mồ côi hoặc gai đình nghèo nhất. Ngoài ra còn có các tình

nguyên viên trẻ, những người đến Việt Nam, hoặc để giúp đỡ với việc xây dựng một ngôi nhà tình thương, hoặc để dạy tiếng Anh. Bạn có thể nhìn thấy các lời chứng thực của các [tình nguyện viên](#) và [các cha mẹ đỡ](#) đầu trên trang web của chúng tôi. Nếu bạn chưa đọc, chúng tôi mời bạn truy cập vào các trang này.

### Cảm nhận của một người mẹ đỡ đầu



#### **Bạn có thể giới thiệu vài điều về bản thân?**

Tôi tên Caroline. Tôi sinh ra ở Pháp nhưng từ năm 25 tuổi, tôi cùng chồng sang Hà Lan sống vì lý do công việc của anh ấy. Tôi làm giáo viên dạy thể tại một trường Pháp ở thành phố La Haye và dạy đàn piano tại nhà. Từ năm 1996 tôi sang Việt Nam nhiều lần và tham gia vào các dự án nhân đạo chủ yếu do tổ chức “Hội chợ pháp ngữ ở La Haye” tài trợ về mặt tài chính.

#### **Bạn trở thành người đỡ đầu từ khi nào?**

Cách đây 2 năm.

#### **Điều gì khiến bạn quyết định trở thành người đỡ đầu?**

Xuất phát từ nghề nghiệp của mình, tôi đã luôn nghĩ rằng việc tạo điều kiện cho trẻ được đi học sẽ đảm bảo tương lai tốt đẹp cho các cháu. Trong một thời gian dài, tôi từng là thành viên của “Hội cha mẹ đỡ đầu” trong vai trò là mẹ đỡ đầu của một cháu người châu Phi. Lần gặp gỡ với Marc Muynck và những chuyến đi thường xuyên sang châu Á đã khiến tôi muốn bên cạnh một đứa trẻ hơn là phải chờ cơ hội để gặp mặt cháu.

#### **Theo bạn thì thế nào là một người đỡ đầu?**

Về mặt tài chính, cha mẹ đỡ đầu phải tạo điều kiện tốt để trẻ được đến trường và phải để trẻ được chăm sóc sức khỏe thông qua việc cho trẻ sống trong môi trường mà trẻ sinh ra. Đối với Hội Những đứa con của rồng, hỗ trợ cũng mang lại lợi ích cho cộng đồng mà các cháu đang sống.

Về mặt tình cảm, cha mẹ đỡ đầu phải làm cho trẻ cảm nhận được rằng có ai đó nghĩ về mình và quan tâm đến tương lai của mình. Trong số các cô nhi ở các trung tâm tiếp nhận trẻ mồ côi khác nhau mà tôi đã từng đến thăm, có một cháu cho rằng điều quan trọng là phải cảm thấy mình đặc biệt đối với một ai đó. Cũng nhờ vào các ý tưởng cá nhân cũng như ý tưởng của Tâm (anh ấy tổ chức các buổi học trên Skype giữa con đỡ đầu và cha/mẹ đỡ đầu rồi đóng vai trò phiên dịch cho họ), mối liên hệ giữa người đỡ đầu và con đỡ đầu có thể được thắt chặt và trở nên ít trừu tượng hơn.

#### **Tại sao bạn chọn Việt Nam và Hội Những đứa con của rồng?**

Như tôi đã nói từ trước, tôi đã có cơ hội gặp gỡ Marc de Muynck và chứng kiến những gì anh ta đã làm ở Việt Nam. Một tổ chức nhỏ thường có hiệu quả hơn và ít tốn chi phí hoạt động hơn.

#### **Bạn chọn con đỡ đầu trai hay gái?**

Tôi không thực sự lựa chọn, nhưng tôi đã có 2 con trai và tôi rất vui vì có một cô con gái đỡ đầu.

#### **Bạn đã gặp con đỡ đầu của mình bao giờ chưa?**

Vâng, đã gặp 3 lần rồi.

#### **Bạn có thể nói cho chúng tôi biết cảm nhận của bạn khi đó?**

Đó là một thời khắc trọng đại. Đặc biệt là khi cháu quán lầy cổ tôi và gọi tôi bằng mẹ. Tôi cũng yên tâm khi thấy cháu đang rất hạnh phúc bên cạnh bạn bè và có chỗ ở tốt. Sau đó tôi gặp một chút khó khăn trong vấn đề giao tiếp do không nói được tiếng Việt, thời gian hạn chế và lo ngại làm sao để cư xử đồng đều với các cháu. Nói chung, đám trẻ vây quanh tôi để được tôi chú ý và yêu thương. Tôi chơi đùa với tất cả các cháu. Nơi đây là ồn ào và có quá nhiều trẻ so với một địa phương nhỏ và thiếu người giám sát thế này. Nhiều tình nguyện viên trẻ thường đến đây để dạy học hoặc làm các mẫu đồ chơi và sáng tạo. Các cháu cũng có thể tham gia các giờ học thể dục bên ngoài cô nhi viện. Các tình nguyện viên làm việc rất tận tụy và chu toàn, bà Maria Cu cải thiện vệ sinh cho trung tâm rất cần thiết nhưng mọi người hiểu rằng một khi đến đây làm việc, ai cũng phải làm việc trong tình trạng khẩn cấp và cần làm việc gấp trước tiên, việc tiếp nhận trẻ diễn ra hằng ngày. Tôi không dám tưởng tượng cảnh trung tâm sẽ hoạt động mà không có sự hỗ trợ kinh phí của những người đỡ đầu!

#### **Bạn nói chuyện với con đỡ đầu của mình bằng cách nào?**

Thông thường, tôi đi cùng một người bạn Việt Nam để anh ấy phiên dịch cho tôi. Trên Skype, tôi nhờ đến sự giúp đỡ của Tâm, một người Việt sống ở Gio-ne-vơ và về Việt Nam nhiều lần trong năm. Nếu không có người phiên dịch, những nụ cười, những cái ôm và những ánh nhìn cũng đủ để chúng tôi hiểu nhau. Đứa con gái đỡ đầu bé nhỏ của tôi nói được một chút tiếng Anh. Điều này sẽ giúp cho việc giao tiếp trở nên dễ dàng hơn trong tương lai.

#### **Bạn có thể kể cho chúng tôi nghe giây phút xúc động nhất của bạn?**

Đến thăm một trong những trung tâm tiếp nhận trẻ mồ côi thuộc quyền bảo trợ của Hội “Những đứa con của rồng”, tôi nhận được vô vàn tình yêu



thương và lòng trắc ẩn. Các cháu đến ôm tôi, ngồi trên gối tôi và người làm công tác tình nguyện ở đây thì rất giàu tình thương. Điều làm tôi cảm động nhất cỡ lẽ chính là lúc Trúc, con gái đỡ đầu của tôi, cất tiếng gọi tôi bằng mẹ và giới thiệu với tôi người “chị kết nghĩa” của cháu. Cháu kể với tôi : “Đây là người bạn tốt nhất của con, chúng con thương nhau như chị em ruột”. Tôi hiểu ra mức độ cần thiết của việc tái tạo một mối liên hệ gia đình cho những trẻ em ở đây.

### **Bạn có nhắn nhủ gì cho những người đỡ đầu khác không?**

Hãy làm cho những đứa con đỡ đầu của ta thấy rằng ta có quan tâm đến chúng thông qua những sự quan tâm nhỏ nhỏ, thư từ, những món quà và trò chuyện với chúng trên Skype.

### **Cảm nghĩ của một tình nguyện viên**



#### **Bạn có thể giới thiệu đôi nét về bản thân mình?**

Tôi tên là Jenna Jaffart, 21 tuổi, quê tôi ở vùng Paris. Từ 12 năm nay, tôi sống tại Montpellier trong một gia đình nhân ái và biết lắng nghe những mong muốn, nhu cầu của nhau. Tôi đã nhận bằng Đại học công nghệ (DUT) ngành Thương mại, tiếp theo là bằng Cử nhân về quản lý công nghệ tại bang Tennessee, Hoa Kỳ. Trước khi bắt đầu học chương trình Thạc sĩ về giao tiếp, marketing và quảng cáo, tôi quyết định thực hiện một dự định mà tôi ấp ủ từ lâu: làm tình nguyện viên giúp đỡ các trẻ em ở châu Á.

#### **Bạn trở thành tình nguyện viên từ khi nào?**

Tôi trở thành tình nguyện viên của Hội từ tháng 9 năm 2012. Tuy vậy, trong thời gian học Đại học công nghệ DUT, tôi cùng các bạn của mình đã lập hội Be Online nhằm thu nhặt và tái chế điện thoại đã qua sử dụng để giúp Hội chống bệnh ung thư. Mặt khác, trong nhiều năm liền, tôi cũng quyên góp cho Hội chữ thập đỏ.

#### **Điều gì đã khiến bạn trở thành tình nguyện viên?**

Đây là một mong muốn thậm chí là một nhu cầu của tôi từ rất lâu rồi. Việc dành tặng thời gian của mình cho những người bất hạnh đã luôn thôi thúc tôi. Tôi đã được quá nuông chiều và đó là một trong những lý do khiến tôi thấy mình cần phải cho đi một ít năng lượng của bản thân. Tôi chọn châu Á vì đây là một phần của thế giới vẫn còn xa lạ với tôi, và vì thế, nó cuốn hút tôi vô cùng!

#### **Bạn đã từng làm tình nguyện viên tại nước nào?**

Đây là lần đầu tiên tôi làm tình nguyện tại nước ngoài.

### **Hiện nay bạn đang làm tình nguyện viên tại nước nào?**

Tôi đang làm tình nguyện tại Việt Nam, trong cô nhi viện Sơn Kỳ ở Thành phố Hồ Chí Minh.

### **Có sự khác biệt nào giữa tình nguyện viên ở Việt Nam so với những nơi khác hay không?**

Tôi cho rằng có những khác biệt về văn hóa, lối sống, cách ứng xử. Tuy nhiên, với tôi, nền tảng của sự tình nguyện không thay đổi theo quốc gia mà theo những nhiệm vụ được giao. Ngược lại, những điều kiện địa phương có thể tác động đến hoạt động và cuộc sống tại đây.

### **Vi sao bạn lại chọn Hội Những đứa con của rồng?**

Tôi biết đến Hội này qua một người bạn, anh ấy cũng muốn làm tình nguyện nhưng vì vấn đề thời gian nên anh ấy chưa thể thực hiện hiện dự định của mình. Về sau, tôi đăng ký gia nhập Hội theo cách cổ điển là thông qua Internet. Cũng nhờ đó, tôi nhận thấy đây thật sự là một tổ chức nghiêm túc. Điều này làm an lòng ba mẹ tôi và cả chính tôi! Marc trả lời tôi ngay ngày hôm sau! Tôi hiểu rằng phần hồi này cũng là một dấu hiệu của sự nghiêm túc! Những hoạt động của Hội rất phù hợp với mong đợi của tôi. Yêu cầu cơ bản của tôi là đến châu Á và giúp đỡ trẻ em. “Những đứa con của rồng” đã cho phép tôi dung hòa cả hai điều kiện trên. Tôi rất hài lòng!

### **Bạn thực hiện công việc tình nguyện nào?**

Tôi dạy tiếng Anh và chăm sóc những đứa trẻ trong cô nhi viện của frère (sư huynh) Jérôme. Tôi cố gắng quan tâm tối đa đến các em. Tôi tập trung vào các công việc thường nhật, dạy học, các trò chơi, công việc nhà và tôi lồng những công việc ấy vào trong hoạt động của các em. Tóm lại, mục đích của tôi là ở bên cạnh và chăm sóc các em tại những thời điểm khác nhau trong ngày.

### **Theo bạn thế nào là một tình nguyện viên?**

Tình nguyện viên là người mong muốn cống hiến một nhiệm vụ có ích cho mọi người. Mục tiêu hàng đầu là dành tặng thời gian và sức lực của mình cho những người đang cần đến. Người làm tình nguyện thì không mong đền đáp, tuy nhiên, anh ta sẽ nhận được nhiều điều hơn khi trở lại. Tôi thật hạnh phúc khi mỗi ngày được gặp lại những bé trai của đời mình tại đây, sự thật thì trong cô nhi viện chỉ có bé trai! Thật dễ chịu khi được các đứa trẻ vây quanh, vì chúng hoàn toàn là chính mình! Những bé dễ chịu nhất thì tính khí hòa đồng, ngược lại, một vài bé khác có vẻ mạnh mẽ hơn. Phải nhận ra sự khác biệt này để có thể thấu hiểu từng bé! Nói chung, mỗi



quan hệ giữa tôi và các bé rất đơn giản và chân thành. Chúng tôi là bạn của nhau!

### **Đâu là giây phút cảm động nhất của bạn khi làm từ thiện?**

Con đỡ đầu tương lai của tôi đã làm tôi tin rằng bé sẽ ra đi chỉ trong 3 ngày tới. Tôi đã khóc nức lên trước mặt nó. Tôi không thể ngăn được dòng nước mắt của mình. Buổi tối, khi trở về nhà, tôi lại tiếp tục khóc. Tôi đã từng trải qua cảm giác này sau một cuộc chia tay... 3 ngày sau, bé giải thích với tôi rằng điều đó không đúng và rằng bé chỉ trêu tôi thôi. Thật là một cảm xúc đặc biệt, một mặt tôi rất hạnh phúc khi bé tìm được gia đình của mình nhưng mặt khác, sự ra đi của bé giống như việc tôi mất đi một trong những dấu mốc quý giá của mình kể từ ngày bắt đầu cuộc phiêu lưu tại đây...

### **Bạn thấy đâu là điều khó khăn khi làm từ thiện tại Việt Nam (hay tại những nơi khác)?**

Tôi nghĩ rằng rào cản ngôn ngữ là khó khăn lớn nhất. Thật vậy, việc không thể giao tiếp dễ dàng như ở Pháp rất đáng bực mình. Với những đứa trẻ, tôi giao tiếp với chúng bằng những từ tiếng Anh hay tiếng Việt đơn giản. Ngôn ngữ yêu thích của chúng tôi vẫn là ra dấu. Chúng rất cố gắng khiêu để làm cho tôi hiểu nhiều tình huống khác nhau. Mặt khác, thật nặng nề khi cuối tuần phải đi 1 mình, không có gia đình tiếp nhận và mang cảm giác cô đơn.

### **Bạn có nhắn gửi gì cho các tình nguyện viên khác?**

Nếu các bạn bị thôi thúc và công việc tình nguyện cuốn hút các bạn, hãy hành động đi! Cuộc đời thật quá ngắn để chờ đợi những dự định thế này. Hơn nữa, còn rất nhiều con người đang cần được giúp đỡ.

### **Bạn có muốn kể thêm điều gì cho độc giả không?**

Nếu bạn không thể sẵn sàng hoặc không có thời gian tham gia trực tiếp vào các công tác tình nguyện, vẫn còn các cách khác rất hay và hữu ích: trở thành cha/mẹ đỡ đầu cho một đứa trẻ hoặc góp tiền cho các tổ chức từ thiện. Ví dụ: đóng góp xây dựng nhà tình thương cho một gia đình để họ có một mái nhà nương thân. Tôi đã có dịp được dự lễ trao tặng nhà tình thương cho một vài gia đình. Niềm hạnh phúc hiện lên trên gương mặt của những người chủ nhân mới này làm tôi xúc động. Họ không đáng phải chịu đựng cảnh nghèo khổ này mỗi ngày. Vậy nên nhận được một ngôi nhà đồng nghĩa với việc có được một khởi đầu mới trong cuộc đời họ, đây là một cơ hội vô giá. Từ đó họ sẽ tìm lại được một phần phẩm giá của mình. Tôi tin tưởng vào các bạn!

### **Địa chỉ Hội**

#### *Pháp*

Les Enfants du Dragon  
73 rue Roger Salengro  
59243 Quarouble  
Tél. +33 (0) 327 273 751

#### *Việt Nam*

B 23/26 Đường Số 5, Tổ 8 - Ấp 2C  
Vĩnh Lộc B - Huyện Bình Chánh  
TP Hồ Chí Minh  
Mobile +84 (0) 937 126 605  
[contact@lesenfantsdudragon.com](mailto:contact@lesenfantsdudragon.com)

#### *Thụy Sĩ*

Rue du mont 6  
1023 Crissier  
Mobile +41 (0) 78 619 78 65

### **Hội đồng quản trị**

Chủ tịch	BÙI Huy-Lân
Phó chủ tịch	Marc DE MUYNCK
Thư ký	Yves LEFEBVRE
Thủ quỹ	Stéphany RAULT
Thông tin	Marieke VAN DER PIJL
Phụ trách hoạt động đỡ đầu	Marie-France BAILLEUL
Đại diện tại Thụy sĩ	PHAM Hải LÊ Duy Tâm
Đại diện tại Pháp	Patrick và Francine FAY
Webmasters	Sylvain LORILLOU PHAM Hải

### **Colofon**

Chủ biên	Marc DE MUYNCK Marieke VAN DER PIJL
Dịch	LE Duy Tam LY Thu Thuy LUONG Thi Mai Tram LE Tan Tuy NGUYEN Tran Thien Phuoc Marieke VAN DER PIJL
Lay-out	Marieke VAN DER PIJL

Để biết thêm hoạt động của chúng tôi:

[www.lesenfantsdudragon.com/](http://www.lesenfantsdudragon.com/)

Nếu có nhận xét và câu hỏi, xin liên hệ:

[contact@lesenfantsdudragon.com](mailto:contact@lesenfantsdudragon.com)

Mời bạn bè của bạn đăng ký để nhận bản tin:

<http://lesenfantsdudragon.com/presentation/lettre-dinformation/>